

## Universal Declaration of Human Rights - Occitan (Francoprovençal, Valais)

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the *UDHR in Unicode* project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

Dèclarachion di drouê dè l'ómó por tui lè pa-i dou moundo.

Document traduit en patois d'Héremence par Alphonse Dayer avec la collaboration de Narcisse Seppey.

Héremence février 2014

Introdouc-chion

In tenien countó ke le respè dè la degnetâ dè l'ómó apartin à to lo moundo chou la tèrra, avoué lè mémo drouê, è ke pouon pâ êthre sèdâ, fé la fondachion dè la libèrtâ, dè la jiosteuce è dè la pé dou moundo.

In tenien countó ke le mèconièchance è le façon dè mefrijieu lè drouê dè l'ómó i'an menâ à dè j'acto dè barbaric ke reboúzon la couchieince di moundó è ke le néchanse d'oun moundo ánvoueu lè zin charin libré dè cothèrjieu è dè creire, libèrà dè la pouire è dè la mijére, i'a eithâ anouchia comin le pló âta aspirachion dè l'ómó.

In tenien countó ke i'è th'important ke lè drouê dè l'ómó fochan protèjia pèr oun réjime dè drouê pórke l'ómó chei pâ countrin à la fin, à chè rèvoltâ countre la tiranic è l'oprèchion.

In tenien countó ke i'è th'important d'incorajieu lo dèvelopèmin di relachion amicale intre nachion.

In tenien countó ke din la louê dè fondachion (charte), lè zin di Nachion Rèoneite i'an proclamâ à noé lóou foué in lè drouê prinsepâ dè l'ómó, in la degnetâ è la valóou dè la pèrchon-na, din l'égalitâ di drouê di j'ómó é di fèmale, è ke chè chon dèclarâ fermó a favorijieu lo progrès social è a instalâ dè mi bône coundichion dè via in pèr óna mi graucha libèrtâ.

In tenien countó ke lè j'Eta couchô chè chon ingajia à achiourieu in coopèrin aoú l'organizachion di Nachion Rèoneite, lo respè couplè di drouê dè l'ómó è di libèrtâ fondamentâle.

In tenien countó k'óna counsepchion cómona dè hlóou drouê è libèrtâ i'è dè la pló âta importance por impli plein-namin ché ingazèmin

L'assemblée gènèrala proclianme la prèjinta Dèclarachion di drouê dè l'ómó por tui lè pa-i dou moundó comin étan le mèillóou tsauja à fère pèr tui lè póplo è tóte lè nachion pórke tóte lè zin è tóte lè société óchan sta Dèclarachion tolon in l'espric, fajichan l'infò, pèr l'insènièmin é l'edócachion, dè dèveloppâ lo respè dè hlóou drouê è libèrtâ è d'achiourieu, pè dè mejóre dè progrè d'ordre nachional è internachional, la rèconièchance è l'aplecachion coumplèta è veretâbla, tan premieu lè pópólachion di j'Eta mimbro lóou mémó kè premieu hleu ke chon rêjeite pèr lóouc.

Artecló premieu 1

Tui lè jêtre humain néchon libro è pary in degnetâ é in drouê. Chon reijonâbló è dè couchieince è deivouon ázic lè j'oun vi j'avi di j'âtró in pèr oun espri dè fraternitâ

Artecló dau 2

Tsecoun poui chè prévâli dè tui lè drouê è dè tóte lè libèrtâ proclamâ in sta Dèclarachion, chin ócóna distinchion, dè rache, dè cólóou, dè sèxe, dè linvoua, dè relijion, d'opinion poleteca ou bïn dè tóte j'âtre j'opinion d'orejena nachionala ou sociala, dè fórtóna, dè nèchance ou bïn dè tóte j'âtre setoachion

In pló charè pâ fé dè distinchion fondâye chou lo statu poletecó, zóredeco ou internachional dou pa-ic ou dè l'indrei don óna pèrchon-na i'è rechortechinta, ke ché pa-ic ou ché indrei indépèndan, chou tótèlla, pâ libré ou bïn choumetou a óna lemetachion dè

souverènetà.

### Artecló tre 3

Tsecoun i'a drouê à la via, à la libèrtà è à la proteichion dè cha pèrchon-na.

### Artecló katró 4

Nioun charè tenou in esclave ni in oblegachion ; l'èsclavâzo è le profiè di j'èslâve i'è dèfindouc in tôte chè fôrme.

### Artecló sîn 5

Nioun charè choumetou à la tortóra, ni à dè peïn-ne ou dè trètèmin mèchien, inhuman ou dègradin.

### Artecló chiche 6

Tsecoun i'a lo drouê à la rèconièchance pèrtot dè cha pèrsonalitet ke relive dou drouê.

### Artecló chat 7

Tui ch'on pary dèan la louê è i'an lo drouê chin distinchion à la méma proteichion dè la louê. Tui i'an drouê à la méma proteichion countre tôte discriminachion ke violèrei la prèjinta Dèclarachion è topary countre tôte provocachion à óna tèlla descremenachion.

### Artecló ouèt 8

Tóta pèrchon-na i'a lo drouê dè chè plindre dèan la zóredichion nachionala compètante countre lè j'actó ke violon lè drouê dè fon ke li chon recoúgnou pè la constetóchion è pèr la louê.

### Artecló nou 9

Nioun pou èthre arèthâ, impreijonâ, tsachia dou pa-ic, arbitrèramin.

### Artecló jieu 10

Tota pèrchon-na i'a drouê in tota ègalitâ, a kè cha cauja chei avouicha d'óna façon jiósta è poublic pèr oun trebónal indépèndant è impartchiâbló, ke decedèrè, chei dè chè drouê è óblegachion, chei dè la conformitâ ou drouê dè tôte acoujachion in matire pénale dirijieite coute lieic.

### Artecló onze 11

1. Tata pèrchon-na acaujâye d'oun acto pónecheibló iè sensée èthre chin fauna por autan ke i'è pâ proâ pè la louê, dou tin d'oun prossè poubleuco ânvoueu tôte lè garantie po cha dèfinse li en eithâye grinteite.

2. Nioun charè coundanâ po dè j'achion ou bîn dè j'omechion ke, ou moman ke i'an eithâ coumetoueu, iran pâ pónecheible d'aprè lo drouê nachional ou intèrnachional. Topary, charè pâ inflejia dè peïn-ne mi forte ke hleu k'iran aplecâye ou moman ke le fauna i'a eithâye comètoua.

### Artecló doze 12

I'è dèfindou d'allâ ch'in-mèlà chin reijon dè la via dè tsecoun, dè cha fameuille, dè ânvoueu eithe, di leutre ke rechei ou bîn k'invaue. I'è dèfindou dè mètre a mâ à choun onóou è à cha repótachion. Tota pèrchon-na ia drouê à la proteichion dè la louê countre tôte hleu maude.

### Artecló trèze 13

1. Tota pèrchon-na ia lo drouê dè voyajieu libramin è dè chœiiji choun indrei por eithâ in pèr oun Eta.
2. Tota pèrchon-na ia lo drouê dè kitâ to pa-ic, topary lo chió, è dè tornâ in choun pa-ic.

#### Artecló katôje 14

1. In ca dè persecochion, tota pèrchon-na ia lo drouê dè tsercâ oun recoeic è dè póei chè retóoudic in pèr oun àtre pa-ic.
2. Ché drouê pou pà èthre demândâ in ca dè poursuite réèlamin fondâye chou r'oun mâ dè drouê comoun ou bîn chou dè coumportèmin countrêro ou but è i principe di Nachion Rèôneite.

#### Artecló kînze 15

1. Tsecoun ia drouê à óna nachionalitâ
2. Oun pou pà prevâ nioun dè cha nachionalitâ, ni dou drouê dè tsanjieu dè nachionalitâ

#### Artecló chèze 16

1. A bécau ke i'an l'âjió, l'ómó è le fêmala, chin ócona restrichion dè rache, dè nachionalitâ ou dè relijion, i'an drouê dè chè mariâ è dè fondâ óna fameuille. I'an lè mémó drouê vi j' a vi dou mariâzó, dou tin dou mariâzó ou bîn dou divorce.
2. Le mariâzó pou pà èthre fé, chin lo libro é plin couchintèmin di j'èffóouc.
3. Le fameuille i'è le veretâblo fondèmin dè la société è i'a drouê à la proteichion dè la société è dè l'Etat.

#### Artecló dijèchat 17

1. Tota pèrchon-na ke fôche dèperliei ou bîn in comunauté i'a drouê à la propriété
2. Oun pou pà prindre à nioun, lo bîn chin bonna reijon.

#### Artecló dijèouèt 18

Tsecoun i'a lo drouê à la libèrtâ dè mójà, dè couchieince è dè relijion ; ché drouê i'ou dere ke i'a lo drouê dè tsanjieu dè relijion ou bîn dè counvichion è la libèrtâ dè manifestâ cha relijion è chè j'idé, cholèt ou bîn in comoun, chei in public ou in privé, pè l'insènièmin, lè prateke, lo culte è la façon dè fére lè sérémounie.

#### Artecló dijenou 19

Tsecoun i'a drouê à la libèrtâ d'opinion è d' exprèchion. Chin i'ou dere ke i'a lo drouê dè pà èthre cancanâ à cauja dè chè j'opinion è lo drouê topary dè tsèrcâ, dè rechèei è d'invouâ, chin parlâ dè frontire, lè jinformachion è lè j'idé pèr tui lè moyin d'exprèchion ke chè chei.

#### Artecló vîn 20

1. Tota pèrchon-na i'a la libèrtâ dè ch'associeu po la bonna cauja.
2. Nioun i'è th'oublia dè fére partie d'óna associachion.

#### Artecló vîntchi'oun 21

1. Tota pèrchon-na i'a lo drouê dè partesepâ à la dereichion di j'afère póbleuke dè choun pa-ic, chei directamin, chei pè l'intèrmedière d'oun représentan libramin chœiijeic.
2. Tôte pèrchon-ne i'an lo drouê d'assèdâ, din lè coundichion d'ègalètâ, i founchion pobleke dè choun pa-ic.

3. Le volontà dou pòpló i'è le fondèmin dè l'autorité di poei poublic ; hla volontà dei ch'expremâ pè dè j'éleichion ónéthe ke deivouon ché tini périodicamin à la majorité di vouê chei pèr on vôtò chècrei, ou o n' âtra façon d'achourieu la libèrtâ dè vôtò.

#### Artecló vintedau 22

Tota pèrchon-na, in tin kè mimbrou dè la société, pou prètindre à la sécurité sociala ; è pou aei la satisfachion d'obteni dè la société to chin ke i'a bèjoin po vivre counvenâblamin, po teni choun ran, po chè còltevâ dè manière à vouardâ tota cha deniètâ d'ómó, è fére libramin vâlic chè prôpre capacitâ. Po chin, dei póei countâ chou l'èffô nachional è à la copèrachion intèrnachionala, in tenien countó dè l'organizachion è di moyen dè tseke pa-ic.

#### Artecló vintètreu 23

1. Tota pèrchon-na ia drouê ou tra-au, dè choeiji choun tra-au, à dè coundichion jiôte è counvenâble dè tra-au, è à la proteichion countre lo chômaje.
2. Tui i'an drouê, chin difèrince, à óna pâyè pary po lo mémó tra-au.
3. Ché ke trâille i'a drouê à óna pâyè jiosta ke li achioúriche à luic è à cha fameuille óna via counforma à la deniètâ dè l' ómó, è coumplètâye che fau pè d'âtro moyen dè proteichion sociala.
4. Tota pèrchon-na i'a lo drouê, po dèfindre chè j'interé à fondâ ou bîn dè ch'afilieu à dè syndica.

#### Artecló vintèkatró 24

Tota pèrchon-na i'a drouê ou repou è y pâchatin è topary à óna lemetachion reijonâbla di j'óoure dè tra-au, è dè conjé paya regóillè.

#### Artecló vintsîn 25

1. Tota pèrchon-na i'a drouê à oun nivau dè via ke pouiche achiouriyeu la santé, lo benéje à luic è à cha fameuille, in chin ke counsèrne lo vivre, lè j'âillon, lo lozèmin, lè freu dè medesîn è i chervechió sociau nesésêró ; i'a drouê d'êthre achouria in ca dè chômaje, dè maladic, d'invalidètâ, dè vevâzó, dè vièilleusse ou din d'âtro ca dè pèrda dè chè moyen dè vivre, suite à dè tsauje ke dèpindon pa dè cha volontâ.
2. Le mâre è le popoun i'an drouê à êthre eijia spécialamin. Tui lè j'infan ke fóchan néhouc din oun mariâzó ou bîn in fouúra dou mariâzo, deivouon aei la méma proteichion sociala.

#### Artecló vintchiche 26

1. Tota pèrchon-na i'a drouê à l'edócachion. L'edócachion dei rin cothâ dou moin in chin ke counsèrne l'insènièmin chîmpló è lè bâje dou chaeic. Oun è th'oublia d'insènieu lè premiere bâje dou chaeic. L'insènièmin tècnic è profèchionel dei êthre jènèralija ; l'acsé i âte j'étude dei êthre ouvouê in plin-ne égalitâ à tuic in founchion dè lóou meretó.
2. L'edocachion dei eijieu ou plin épanouissèmin dè la pèrchon-na è ou rèspè di drouê dè l'ómó è di libèrtâ fundamentâle. Dei favorijieu la coumprénchion, la tolerance è l'amitié intre lè nachion è tui lè groupe dè rache ou dè relijion, è topary lo dèvelopèmin di tra-au di Nachion Rèôneite po manteni la pé.
3. Ch'on lè parin ke chon lè premieu à aei lo drouê dè choeiji lo janre d'edocachion ke i'ólon bailleu à lóou j'infan.

#### Artecló vintèchat 27

1. Tóta pèrchon-na i'a lo drouê dè prindre pâ libramin à la via còltórèla dè la comunauté, dè ch'implèrè di beule tsauje è dè partesepâ ou progrè dè la science, è i bienfé ke chin lóou porte.
2. Lè cha-in, lè j'artiste è lè scientefecó, i'an drouê à la proteichion dè lóou j'interé morau è matérièl ke rechórton dè lóou tra-au.

#### Artecló vintèouèt 28

Tota pèrchon-na i'a drouê ke i'óche chou lo plan social è internachional, oun ordre tel ke le drouê è le libèrtâ, ehric in la prèjinta Dèclarachion pouiche fére choun èffè.

Artecló vintenou 29

1. Lè moundó i'an dè dèvouê in vèr la cómunauté, rin ke che le libro è plin dèvelopèmin dè cha pèrsonalitâ iè pouchibló.
2. In exersin chè drouê è in dispojin dè chè libèrtâ, tsecoun i'è choumetouc rin ke i lemetachion ètableite pè la louê, in yaua d'achioúrieu dè réconièthre è dè rèspectâ lè drouê è lè libèrtâ di j'âtro, po chantrefére chin k'exije le morala, l'ordre poublic è le benéje jènèral in pèr ona société gouèrnâypè lo pópló.
3. Hlóou drouê è libèrtâ, porin in okoun ka ch'egzerchieu dè façon coutrêre i principe è i but di Nachion Rèoneite.

Artecló trinta 30

Ocóna despoujichion dè la prèjinta Dèclarachion pou éthre intèrprètâye comin implekin por oun Eta, oun groupèmin, ou oun individu, oun drouê dè chè levrâ à óna activitâ ou bïn d'akoumpli oun acto ke vise à la destrouchion di drouê è di libèrtâ ke chon expremâ.

---